

**HU**

**HU**

**HU**



EURÓPAI BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2010.5.5.  
COM(2010)200 végleges

2010/0108 (NLE)

Javaslat:

### **A TANÁCS HATÁROZATA**

**az Európai Unió és Grúzia közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek  
visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről**

## INDOKOLÁS

### **I. POLITIKAI ÉS JOGI KERET**

A 2008 augusztusi grúziai konfliktust követően az Európai Tanács 2008. szeptember 1-én Brüsszelben tartott rendkívüli ülése úgy határozott, hogy „megerősíti a Grúziával fennálló kapcsolatát – többek között a vízumkönnyítés [...] révén”. A 2005 decemberében a COREPER által elfogadott, a vízumkönnyítéssel kapcsolatos uniós politika fejlesztésére irányuló közös megközelítés alapján elvben nem kerülhet sor vízumkönnyítési megállapodás megkötésére, ha nincs érvényben visszafogadási megállapodás.

2008. november 27-én a Bel- és Igazságügyi Tanács hivatalosan felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség és Grúzia között megkötendő visszafogadási megállapodásról. 2009 februárjában a Bizottság továbbította a szövegtervezetet a grúziai hatóságok számára, majd 2009. április 2-án Brüsszelben megrendezhették a hivatalos tárgyalások első fordulóját. Két további hivatalos tárgyalási fordulóra került sor, az utolsóra 2009. augusztus 24-25-én Brüsszelben.

A mindkét fél által lefolytatott konzultációs és jóváhagyási eljárás után, valamint néhány további pont tisztázását követően az elfogadott szöveget a két fél főtárgyalói 2009. november 25-én Brüsszelben parafálták.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és a visszafogadási tárgyalások valamennyi (hivatalos és nem hivatalos) szakaszában konzultáltak velük.

Az Unió részéről a megállapodás jogalapja az EUMSz. 79. cikke (3) bekezdése, a 218. cikkével összefüggésben.

A visszafogadási megállapodás megkötésének jogi aktusát a mellékelt javaslat képezi. A Tanács minősített többséggel hozza meg döntését. Az EUMSz. 218. cikke (6) bekezdésének a) pontjával összhangban a megállapodás megkötéséhez az Európai Parlament egyetértésére van szükség.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt pontosítja, hogy a megállapodás 18. cikkével felállított visszafogadási vegyes bizottságban az Uniót a tagállamok szakértői által segített Európai Bizottság képviseli. A 18. cikk (5) bekezdése alapján a visszafogadási bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát. E tekintetben – az Unió által korábban megkötött más visszafogadási megállapodásokhoz hasonlóan – az Unió álláspontját a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki. A vegyes bizottság által meghozandó egyéb döntések tekintetében az uniós álláspontot a Szerződés vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően alakítják ki.

### **II. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE**

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és a visszafogadásról szóló megállapodás tervezete az Unió számára elfogadható.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

- A megállapodás 8 szakaszból és összesen 24 cikkeből áll. Tartalmaz továbbá hat mellékletet, melyek annak szerves részét képezik, valamint négy együttes nyilatkozatot.
- A megállapodásban meghatározott visszafogadási kötelezettségeket (2–5. cikk) teljesen kölcsönösen határozzák meg, és azok kiterjednek a saját állampolgárokra (2. és 4. cikk), a harmadik országok állampolgáira, illetve a hontalan személyekre (3. és 5. cikk).
- A saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettsége olyan korábbi saját állampolgárokra is kiterjed, akik egy másik állam állampolgárságának megszerzése nélkül mondtak le állampolgárságukról, veszítették el azt, illetve lettek attól megfosztva.
- A saját állampolgárokra vonatkozó visszafogadási kötelezettség – állampolgárságuktól függetlenül – azokra a családtagokra is kiterjed (pl. házastársak és kiskorú, nem házas gyermekek), akik a megkereső államban nem rendelkeznek önálló tartózkodási joggal.
- A harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó kötelezettség (3. és 5. cikk) az alábbi előfeltételekhez kötött: a) a visszafogadási kérelem benyújtásának idején az érintett személy a megkeresett tagállam által kiállított érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, vagy b) az érintett személy közvetlenül a megkeresett állam területéről illegálisan lépett be a megkereső állam területére. Ezek a kötelezettségek nem vonatkoznak repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodó személyekre és az összes olyan személyre, akik esetében a megkereső állam a területére történő belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt adott ki.
- Meghatározott határidő lejártá esetében Grúzia mind saját állampolgárai, mind harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek tekintetében elfogadja a kiutasításra rendszeresített, szabványos, európai uniós úti okmány (2. cikk (5) bekezdése és 3. cikk (3) bekezdése) alkalmazását.
- A megállapodás III. szakasza (6–12. cikk, az 1–5. melléklettel összefüggésben) tartalmazza a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket (visszafogadási kérelem, bizonyítási eszközök, határidők, az átadás részletes szabályai és szállítási módok), valamint a „téves visszafogadásra” vonatkozó rendelkezéseket (12. cikk). Némi eljárási rugalmasságot biztosít az a tény, hogy nincs szükség visszafogadási kérelemre olyan esetekben, amikor a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal vagy személyi igazolvánnyal rendelkezik (6. cikk (2) bekezdés).
- A megállapodás 6. cikke (3) bekezdésében rendelkezik az ún. gyorsított eljárásról, amelyet olyan személyekre fogadtak el, akiket a „határ menti térségben”, vagyis a tagállamok, illetve Grúzia tengeri kikötőinek – beleértve a vámövezeteket is – vagy nemzetközi repülőtereinek 5 kilométeres körzetén belül fogtak el. A gyorsított eljárásban két munkanapon belül visszafogadási kérelmet kell benyújtani, amelyre a választ két munkanapon belül meg kell adni, míg a válaszadási határidő a rendes eljárásban 12 naptári nap.

- A megállapodás tartalmaz egy szakaszt az átszállítási műveletről (13. és 14. cikk, a 6. melléklettel összefüggésben).
- A 15., 16. és 17. cikk tartalmazza a költségekre, adatvédelemre és az egyéb nemzetközi kötelezettségekhez való viszonyra vonatkozó szükséges szabályokat.
- A visszafogadási vegyes bizottság létrehozását, feladatait és hatásköreit a 18. cikk szabályozza.
- E megállapodás végrehajtásának megkönnyítése érdekében a 19. cikk lehetővé teszi, hogy Grúzia és az egyes tagállamok kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyveket köthessenek. A kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyvek és e megállapodás közötti kapcsolatot a 20. cikk pontosítja.
- A záró rendelkezések (21–24. cikk) tartalmazzák a hatálybalépéssel, időtartammal, a lehetséges módosításokkal, megszűnéssel és a megállapodás mellékleteinek jogi státuszával kapcsolatos szükséges szabályokat.
- Dánia különleges helyzetét a preambulum, az 1. cikk d) pontja, a 21. cikk (2) bekezdése és a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat említi. Norvégiának, Izlandnak és Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló szoros társulása is hasonlóképp megjelenik a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban.

### **III. KÖVETKEZTETÉSEK**

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- hagyja jóvá – az Európai Parlament egyetértését követően – az Európai Közösség és Grúzia közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló csatolt megállapodást.

Javaslat:

## A TANÁCS HATÁROZATA

[ ... ]

### az Európai Unió és Grúzia közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 79. cikke (3) bekezdésére, összefüggésben 218. cikke (6) bekezdésének a) pontjával,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére<sup>1</sup>,

mivel:

(1) A [...] -i 2010/XXX tanácsi határozattal<sup>2</sup> összhangban az Európai Unió és Grúzia közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodást a Bizottság ...-án/én aláírta, annak későbbi időpontban történő megkötésére is figyelemmel.

(2) A megállapodást meg kell kötni.

(3) A megállapodás felállít egy visszafogadási vegyes bizottságot, amely elfogadja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ezen esetre vonatkozó uniós álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.

(4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és alkalmazásában való részvételre irányuló szándékát.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban, és az említett jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és a határozat vagy annak alkalmazása számára nem kötelező.

---

<sup>1</sup> HL C [...], [...], [...] o.

<sup>2</sup> HL L [...], [...], [...] o.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez mellékelt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és a határozat vagy annak alkalmazása számára nem kötelező,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

*1. cikk*

Az Európai Unió és Grúzia közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötésre kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

*2. cikk*

A Tanács elnöke kijelöli a megállapodás 23. cikke (2) bekezdésében meghatározott értesítést az Európai Unió nevében elvégezni jogosult személyt, annak kifejezésére, hogy az Európai Unió a megállapodást magára nézve jogilag kötelező erejűnek ismeri el.

*3. cikk*

A megállapodás 18. cikkével felállított visszafogadási vegyes bizottságban az Uniót a tagállamok szakértői által segített Bizottság képviseli.

*4. cikk*

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki az Unió visszafogadási vegyes bizottságban képviselt álláspontját az eljárási szabályzatnak a megállapodás 18. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerinti elfogadására vonatkozóan.

*5. cikk*

Ez a határozat az elfogadása napján lép hatályba. Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

A megállapodás hatálybalépésének napját közzé kell tenni az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

Kelt Brüsszelben, [...] -án/-én.

*a Tanács részéről  
az elnök  
[...]*

## MELLÉKLET

### **MEGÁLLAPODÁS az Európai Unió és Grúzia között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról**

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

Egyrészt AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

másrészt

GRÚZIA,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik Grúzia vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

HANGSÚLYOZVA azt, hogy e megállapodás nem érinti az Európai Uniónak, az Európai Unió tagállamainak és Grúziának a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből, valamint a menekültek jogállásáról szóló, az 1967. január 31-i jegyzőkönyv által módosított 1951. július 28-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás rendelkezései, amelyek az Európai Unió működéséről szóló szerződés V. címének hatálya alá tartoznak, az Egyesült Királyságra és Írországra nem vonatkoznak, kivéve, ha azok az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban ezeket elfogadják,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás rendelkezései, amelyek az Európai Unió működéséről szóló szerződés V. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:



## *1. cikk*

### **Fogalom meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „a Szerződő felek”: Grúzia és az Unió;
- b) „grúz állampolgár”: bármely személy, aki grúz állampolgársággal rendelkezik;
- c) „egy tagállam állampolgára”: bármely személy, aki az Unió által alkalmazott fogalom meghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;
- d) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, az Egyesült Királyság, Írország és a Dán Királyság kivételével;
- e) „harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki Grúzia, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;
- f) „hontalan személy”: bármely személy, aki egyetlen állam állampolgárságával sem rendelkezik;
- g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Grúzia, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedékkérelme vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálásával összefüggésben;
- h) „vízum”: bármilyen típusú, Grúzia, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átutazáshoz szükséges. Ez nem foglalja magába a repülőtéri tranzitvizumot;
- i) „megkereső állam”: az az állam (Grúzia vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújt be;
- j) „megkeresett állam”: az az állam (Grúzia vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;
- k) „illetékes hatóság”: Grúzia vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;
- l) „átszállítás”: a harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során.

- m) „határ menti térség”: a tagállamok, illetve Grúzia tengeri kikötőinek – beleértve a vámövezeteket is – és nemzetközi repülőtereinek 5 kilométeres körzete.

## I. SZAKASZ

### GRÚZIA VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

#### 2. cikk

#### Saját állampolgárok visszafogadása

1. Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül Grúzia visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – *prima facie* elfogadható bizonyíték alapján – megalapozottan feltételezhető, hogy ezek a személyek grúz állampolgárok.
2. Grúzia visszafogadja továbbá:
  - Az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy állampolgárságukra, amennyiben nem rendelkeznek a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal, illetve valamely más tagállam által kiadott érvényes tartózkodási engedéllyel,
  - Az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Grúzia területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Grúzia területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben nem rendelkeznek a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal, illetve valamely más tagállam által kiadott érvényes tartózkodási engedéllyel,
3. Grúzia visszafogadja azokat a személyeket is, akiket a tagállamba való belépésük óta grúz állampolgárságuktól megfosztottak, akik azt elveszítették, illetve arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.
4. Miután Grúzia pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Grúzia illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – késedelem nélkül és nem később mint három munkanapon belül nélkül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 90 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben Grúzia 3 munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt,

úgy kell tekinteni, hogy Grúzia elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát<sup>3</sup>.

5. Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, Grúzia illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala három munkanapon belül meghosszabbítja az úti okmány érvényességét, illetve szükség esetén ugyanolyan érvényességi idejű új úti okmányt állít ki. Amennyiben Grúzia 3 munkanapon belül nem állítja ki az új úti okmányt vagy hosszabbítja meg annak érvényességét, úgy kell tekinteni, hogy Grúzia elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát<sup>4</sup>.

### 3. cikk

#### **Harmadik ország állampolgárainak és hontalanoknak a visszafogadása**

1. Valamely tagállam megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül Grúzia visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – *prima facie* elfogadható bizonyíték alapján – megalapozottan feltételezhető, hogy az ilyen személyek:
  - a) a visszafogadási kérelem benyújtásának idején rendelkeznek Grúzia által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
  - b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Grúzia területén tartózkodtak vagy átutaztak.
2. Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:
  - a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Grúzia nemzetközi repülőterén, repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
  - b) a megkereső állam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve

– ha az érintett személy olyan, Grúzia által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb;

---

<sup>3</sup> Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

<sup>4</sup> Ibid.

- ha a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy
  - ha a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.
- c) a kérelmező állam a harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt származási államába vagy valamely harmadik államba utasította ki.
3. Miután Grúzia pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a visszafogadandó személy számára késedelem nélkül és nem később mint három munkanapon belül kiadja a kiutasításra szolgáló úti okmányt. Amennyiben Grúzia 3 munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Grúzia elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát.

## II. SZAKASZ

### AZ UNIÓ VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

#### 4. cikk

#### Saját állampolgárok visszafogadása

1. Grúzia megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan személyt, aki a Grúzia területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – *prima facie* elfogadható bizonyíték alapján – megalapozottan feltételezhető, hogy ez a személy az érintett tagállam állampolgára.
2. A tagállam visszafogadja továbbá:
  - az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy állampolgárságukra, amennyiben Grúziában önálló tartózkodási joggal nem rendelkeznek,
  - Az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben Grúziában önálló tartózkodási joggal nem rendelkeznek.
3. Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akiket Grúzia területére történő belépésük óta tagállami állampolgárságuktól megfosztottak, vagy akik arról

lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább Grúzia honosítási ígéretével rendelkezik.

4. Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, az érintett tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala – a visszafogadandó személy akaratától függetlenül – késedelem nélkül és nem később mint három munkanapon belül nélkül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, 90 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben a megkeresett tagállam 3 munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy a tagállam elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos grúz úti okmány használatát.
5. Amennyiben az érintett személy átadására jogi vagy ténybeli okok folytán az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt nem kerülhet sor, a megkeresett tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala három munkanapon belül meghosszabbítja az úti okmány érvényességét, illetve szükség esetén ugyanolyan érvényességi idejű új úti okmányt állít ki. Amennyiben a megkeresett tagállam 3 munkanapon belül nem állítja ki az új úti okmányt, vagy hosszabbítja meg annak érvényességét, úgy kell tekinteni, hogy a tagállam elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos grúz úti okmány használatát.

#### 5. cikk

### **Harmadik ország állampolgárainak és hontalanoknak a visszafogadása**

1. Grúzia megkeresésére és – az e megállapodásban előírtakon kívül – minden további formalitások nélkül az érintett tagállam visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a Grúzia területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – *prima facie* elfogadható bizonyíték alapján – megalapozottan feltételezhető, hogy az ilyen személyek:
  - a) a visszafogadási kérelem benyújtásának idején rendelkeznek a megkeresett tagállam által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
  - b) illegálisan léptek be Grúzia területére, miután a megkeresett állam területén tartózkodtak, vagy azon átutaztak.
2. Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:
  - a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

- b) Grúzia a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve
- ha az érintett személy olyan, a megkeresett tagállam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb; vagy
  - ha a Grúzia által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok, vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy
  - ha a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.
- c) a kérelmező állam a harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt származási államába vagy valamely harmadik államba utasította ki.
3. Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül egy vagy több érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.
4. Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a visszafogadandó személy számára késedelem nélkül és nem később mint három munkanapon belül kiadja a kiutasításra szolgáló úti okmányt. Amennyiben a tagállam 3 munkanapon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy a tagállam elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos grúz úti okmány használatát.

### III. SZAKASZ

#### VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

##### *6. cikk*

##### **Elvek**

1. A (2) bekezdésre is figyelemmel a 2–5. cikkeken meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.
2. Amennyiben a visszafogadandó személy birtokában érvényes úti okmány vagy személyazonosító igazolvány van, az ilyen személy átadására sor kerülhet anélkül, hogy a megkereső állam visszafogadási kérelmet vagy írásbeli közleményt nyújtana be – a 11. cikk (1) bekezdésének megfelelően – a megkeresett állam illetékes hatóságához.
3. A (2) bekezdés sérelme nélkül, ha a személyt a megkereső állam határ menti régiójában (ideértve a repülőtereket is) fogták el illegális határátlépést követően, amelyet közvetlenül a megkeresett állam területéről hajtott végre, a megkereső állam a személy elfogását követő két napon belül visszafogadási kérelmet nyújthat be (gyorsított eljárás).

#### *7. cikk*

### **Visszafogadási kérelem**

1. A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbi információkat:

az érintett személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;

- (a) saját állampolgárok esetében az állampolgárságot bizonyító vagy annak fennállását valószínűsítő eszközök megjelölése;
  - (b) harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek esetében a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeket, valamint a jogellenes belépést és tartózkodást bizonyító vagy annak fennállását valószínűsítő eszközök megjelölése;
  - (c) a visszafogadandó személy fényképe;
  - (d) ujjlenyomatok.
2. A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- (a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadandó személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;
  - (b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés vagy az érintett egészségi állapotára vonatkozó információ, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.
- 3. A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 5. mellékletében található.
  - 4. A visszafogadási kérelem benyújtása bármilyen kommunikációs eszköz használatával megtehető, az elektronikus eszközöket is beleértve.

#### 8. cikk

#### **Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök**

- 1. Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, beleértve az olyan dokumentumokat is, melyek érvényességi ideje – hat hónapon belül – lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Grúzia minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.
- 2. Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti, *prima facie* elfogadható bizonyíték alapján történő valószínűsítése különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Grúzia az állampolgárságot ellenkező bizonyításáig megállapítottak tekintik. Az állampolgárság valószínűsítése nem történhet hamis dokumentumok alapján.
- 3. Amennyiben az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudják bemutatni, illetve ha a bemutatott dokumentumok nem elégségesek, a megkeresett állam illetékes diplomáciai és konzuli képviseletei a megkereső államnak a visszafogadási kérelembe foglalt kérésére biztosítják, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a visszafogadásra irányuló kérelem kézhezvételének időpontjától számított 4 munkanapon belül. Az ilyen meghallgatásokra vonatkozó eljárás az e megállapodás 19. cikkében említett végrehajtási jegyzőkönyvekben határozható meg.



## 9. cikk

### Harmadik ország állampolgáira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

1. A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Grúzia bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.
2. A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételek fennállásának a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott, *prima facie* elfogadható bizonyíték alapján történő valószínűsítése különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen *prima facie* elfogadható bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Grúzia az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.
3. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmányai alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének *prima facie* elfogadható bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

## 10. cikk

### Határidők

1. A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított hat hónapon belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.
2. A visszafogadási kérelemre írásban kell válaszolni
  - 2 munkanapon belül, amennyiben a kérelmet gyorsított eljárás keretében nyújtották be (6. cikk (3) bekezdés);
  - minden más esetben 12 naptári napon belül.

A határidőt a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

3. A visszafogadási kérelem elutasítását írásban indokolni kell.
4. Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

### *11. cikk*

#### **Az átadás részletes szabályai és szállítási módok**

1. A 6. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, a megkereső állam illetékes hatóságai valamely személy átadását megelőzően írásban legalább 3 munkanappal előre közlik a megkeresett állam illetékes hatóságaival az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.
2. A szállítás történhet légi úton vagy szárazföldön. A légi úton történő visszatérés nem korlátozható kizárólag Grúzia vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy – a megkeresett állam állampolgárai esetében – charterjáratokon is történhet. A kísérettel történő visszatérés esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve, hogy olyan személyekről van szó, akiket Grúzia vagy valamely tagállam erre felhatalmaz.

### *12. cikk*

#### **Téves visszafogadás**

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 6 hónapon belül, illetve harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek esetében 12 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2. vagy 5. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni, és rendelkezésre kell bocsátani minden, a visszafogadandó személy tényleges személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

## IV. SZAKASZ

### AZ ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELETEK

#### 13. cikk

#### Elvek

1. A tagállamok és Grúzia harmadik országok állampolgárainak és hontalan személyeknek az átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem térhetnek vissza közvetlenül a célállamba.
2. Valamely tagállam kérelmére Grúzia lehetővé teszi harmadik országok állampolgárainak vagy hontalan személyeknek az átszállítását, valamint Grúzia kérelmére egy adott tagállam engedélyezi harmadik országok állampolgárainak vagy hontalan személyeknek az átszállítását, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokon keresztüli odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.
3. Grúzia vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja el az átszállítást:
  - (a) ha fennáll a veszélye annak, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy
  - (b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőjogi szankciók alá vetik; vagy
  - (c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.
4. Grúzia vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy látnak napvilágot, amelyek az átszállítási műveletet akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

#### 14. cikk

### **Az átszállítási eljárás**

1. Az átszállítási művelet iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:
  - a) az átszállítás módját (légi vagy szárazföldi úton), a lehetséges további tranzitállamokat és a tervezett célországot;
  - b) az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
  - c) a belépés tervezett helyét, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;
  - d) nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam megítélése szerint a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek teljesülnek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

2. A megkeresett állam a kérelem kézhezvételét követő 5 naptári napon belül, írásban tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadásról, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.
3. Amennyiben az átszállítási művelet légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a repülőtéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.
4. A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítási műveletben, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.
5. A személyek átszállítását a kérelem jóváhagyásának kézhezvételétől számított 30 napon belül végre kell hajtani.

### **V. SZAKASZ**

### **KÖLTSÉGEK**

#### 15. cikk

### **A szállítás és az átutazás költségei**

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

## VI. SZAKASZ

### ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

#### *16. cikk*

#### **Adatvédelem**

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – ez Grúzia vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Grúzia nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek érvényesek:

a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;

b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;

c) a személyes adatoknak gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőnek és relevánsnak kell lenniük, és nem lehetnek túlzott mértékűek; a közölt személyi adatok ennek megfelelően csak a következőkre vonatkozhatnak:

- az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
- útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),
- útmegszakítások és útvonalak,
- egyéb, az átadandó személy azonosításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges információk;

d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;

e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;

f) mind az adatközlő hatóság, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű lépést annak érdekében, hogy szükség esetén biztosítsa a személyes adatok helyesbítését, törlését vagy zárolását abban az esetben, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen amiatt, mert ezek az adatok a feldolgozás célja szempontjából nem megfelelőek, relevánsak, pontosak vagy túlzott mértékűek. Ebbe beletartozik a másik fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről, törléséről vagy zárolásáról;

g) az adatokat átvevő hatóság kérelemre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;

h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes beleegyezése szükséges;

i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni a személyes adatok átadásáról és átvételéről.

#### *17. cikk*

### **Érinthetlenségi záradék**

1. E megállapodás nem sérti az Unió, a tagállamok és Grúzia azon jogait, kötelezettségeit és felelősségét, amelyek a nemzetközi jogból, és különösen az alábbiakból fakadnak:

- a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított,
- a menedékjog iránti kérelmek feldolgozásáért felelős állam meghatározásáról szóló nemzetközi egyezmények,
- az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény és annak jegyzőkönyvei;
- a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i ENSZ-egyezmény,
- a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi egyezmények,
- a külföldi állampolgárok visszafogadásával kapcsolatos szabályokat tartalmazó többoldalú nemzetközi egyezmények, mint például a nemzetközi polgári repülésről szóló, 1944. december 7-i egyezmény.

2. E megállapodás rendelkezései nem képezik akadályát valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos megállapodás alapján történő visszatérésének.

## VII. SZAKASZ

### VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

#### *18. cikk*

#### **Visszafogadási vegyes bizottság**

1. A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a felek létrehoznak egy visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság), amely különösen az alábbi feladatokat látja el:
  - a) e megállapodás alkalmazásának figyelemmel kísérése;
  - b) határoz ennek a megállapodásnak az egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
  - c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Grúzia által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvekről;
  - d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.
2. E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.
3. A bizottság az Unió és Grúzia képviselőiből áll.
4. A bizottság szükség esetén valamely Szerződő Fél kérelmére ülészik.
5. A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

#### *19. cikk*

#### **Végrehajtási jegyzőkönyvek**

1. Valamely tagállam vagy Grúzia kérésére, Grúzia és a tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, mely a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:
  - a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;
  - b) a kísérettel történő visszatérés feltételei, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átszállítását is;
  - c) az e megállapodás 1–4. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.
  - d) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás részletes szabályai;

- e) a meghallgatásokra vonatkozó eljárás.
2. Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.
  3. Grúzia beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolatai során – az utóbbi kérelmére – is alkalmazza.

#### *20. cikk*

### **A tagállamokkal kötött kétoldalú visszafogadási megállapodásokhoz vagy egyezményekhez való viszony**

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Grúzia között megkötött vagy a 19. cikk alapján esetleg ezután megkötendő, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló bármely kétoldalú megállapodással szemben, amennyiben ez utóbbiak nem összeegyeztethetők e megállapodás rendelkezéseivel.

## VIII. SZAKASZ

### **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

#### *21. cikk*

### **Területi hatály**

1. A (2) bekezdésre is figyelemmel ez a megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazni kell, valamint Grúzia területén.
2. E megállapodás az Egyesült Királyság, Írország és Dánia területén nem alkalmazandó.

#### *22. cikk*

### **A megállapodás módosításai**

E megállapodás a Szerződő Felek közös megegyezésével módosítható és kiegészíthető. A módosításokat és kiegészítéseket külön jegyzőkönyvek formájában kell kidolgozni, amelyek a megállapodás szerves részét képezik és a megállapodás 23. cikkében megállapított eljárással összhangban lépnek hatályba.



23. cikk

**Hatálybalépés, időtartam és megszűnés**

1. Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban meg kell erősíteniük vagy jóvá kell hagyniuk.
2. Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
3. E megállapodást határozatlan időre kötötték.
4. E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

24. cikk

**Melléletek**

Az 1–6. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Kelt ....., a ..... év .... .... napján két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint grúz nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Unió részéről

Grúzia részéről

(...)

(...)

*1. MELLÉKLET*

**AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ  
ÁLLAMPOLGÁRSÁG BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL**

**(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (1) BEKEZDÉS)**

- bármilyen útlevel (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is),
- személyazonosító igazolványok (beleértve az ideiglenes és átmeneti okmányokat is),
- az állampolgárságot igazoló bizonyítvány és egyéb hivatalos okmány, amely megemlíti vagy egyértelműen jelzi az állampolgárságot.

## 2. MELLÉKLET

### **AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG *PRIMA FACIE* ELFOGADHATÓ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL**

#### **(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (2) BEKEZDÉS)**

Amennyiben a megkeresett állam vagy a tagállamok egyike, vagy Grúzia:

- az 1. mellékletben felsorolt olyan dokumentumok, amelyek érvényessége több mint 6 hónapja járt le.
- a megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
- járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolata;
- születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
- vállalati azonosító igazolvány vagy annak fénymásolata,
- tanúvallomások,
- az érintett személy nyilatkozatai, illetve az általa beszélt nyelv, beleértve azt is, ha ezt egy hivatalos teszt eredményeként állapítják meg,
- bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.
- szolgálati könyv és katonai személyazonosító igazolvány,
- tengerész szolgálati könyvek és hajóparancsnoki szolgálati igazolványok;
- a megkeresett állam által kiállított laissez-passer.

Amennyiben a megkeresett állam Grúzia:

- a személyazonosság megerősítése a vízuminformációs rendszerben végrehajtott keresés alapján<sup>5</sup>,
- a vízuminformációs rendszert nem használó tagállamok esetében az ezen tagállamok vízumkérelem-nyilvántartása alapján történő egyértelmű azonosítás.

---

<sup>5</sup> Az Európai Parlament és a Tanács 767/2008/EK rendelete (2008. július 9.) a vízuminformációs rendszerről (VIS) és a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumokra vonatkozó adatok tagállamok közötti cseréjéről (VIS-rendelet), HL L 218., 2008.8.13., 60. o.

### 3. MELLÉKLET

#### **AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK**

**(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (1) BEKEZDÉS)**

- a megkeresett állam által kibocsátott vízum és/vagy tartózkodási engedély,
- az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl.: fényképes bizonyíték),

#### 4. MELLÉKLET

### **AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK *PRIMA FACIE* ELFOGADHATÓ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK**

#### **(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (2) BEKEZDÉS)**

- annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területére való belépését követően feltartóztatták,
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet (pl. UNHCR) által szolgáltatott adatok;
- családtagok, útitársak stb. beszámolóí/adatigazolásai;
- az érintett személy nyilatkozata.
- információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy szállító vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe;
- különösen a határőrizeti szervek, illetve más olyan tanúk által tett hivatalos nyilatkozatok, akik tanúsítani tudják az érintett személy határátlépésének tényét;
- az érintett személy bírósági vagy közigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.
- dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélte időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékkul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén;

5. MELLÉKLET



[A Grúz Köztársaság címere]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....

(Hely és dátum)

(A  
megkeres  
ő hatóság  
megjelölé  
se)

Hivatkozás: .....

Címzett:

.....  
.....

.....  
.....

.....  
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

- GYORSÍTOTT ELJÁRÁS (6. cikk (3) bekezdés))
- MEGHALLGATÁSI KÉRELEM (8. cikk (3) bekezdés)

1. VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Unió és Grúzia közötti,

az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló ... megállapodás 7. cikke szerint

**A. SZEMÉLYES ADATOK**

Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet):

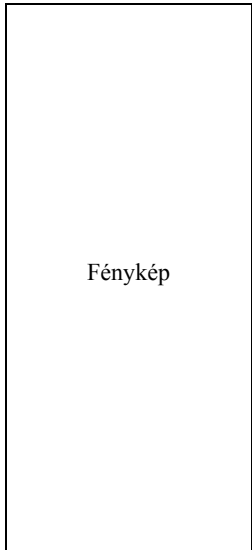
.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....



4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot:  házas  egyedülálló  elvált  özvegy

Amennyiben házas: a házastárs neve .....

Gyermekei neve és életkora (adott esetben):.....

.....

.....

.....

8. Utolsó lakcím a megkeresett államban:

.....

## **B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)**

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet): .....

2. Leánykori név: .....

3. Születési hely és idő: .....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

## **C. A GYERMEKEK SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)**

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet): .....

2. Születési hely és idő: .....

3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

4. Állampolgárság és nyelv:

.....

## **D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLLEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK**

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; a fertőző betegség latin neve):

.....

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....

## **E. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK**

1. ....

(Útlevel száma)

(a kiállítás ideje és helye)

.....



(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
2. ....	.....
(Személyazonosító igazolvány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
3. ....	.....
(Járművezetői engedély száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
4. ....	.....
(Egyéb hivatalos okmány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)

**F. ÉSZREVÉTELEK**

.....

.....

.....

.....

(Aláírás) (pecsét/bélyegző)

6. MELLÉKLET



[A Grúz Köztársaság címere]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Hely és dátum)

.....  
.....

(A  
megkereső  
hatóság  
megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett:

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

## ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Unió és Grúzia közötti,

az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló ... megállapodás 14. cikke szerint

### A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

Fénykép

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Úti okmány típusa és száma:

.....

### B. ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELET

1. Az átszállítás módja

légi úton

szárazföldi úton

2. Célállam

.....

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

.....  
4. Javasolt határátkelőhely, az átszállítás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérő személyek

.....  
.....  
.....

5. A belépés biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a célállamban  
(13. cikk (2) bekezdése)

igen  nem

6. Tudomásuk van-e olyan esetleges okokról, amelyek indokolják az átszállítás elutasítását? (13. cikk (3) bekezdése)

igen  nem

### C. ÉSZREVÉTELEK

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Aláírás) (pecsét/bélyegző)

### **Együttes nyilatkozat a 3. cikk (1) és az 5. cikk (1) bekezdéséről**

A felek megállapodnak, hogy e rendelkezések értelmében a személy „közvetlenül lép be” Grúzia területéről, ha úgy érkezett a tagállamok területére, hogy közben nem lépett be harmadik országba, illetve – ha a megkeresett állam valamelyik tagállam – harmadik országba történő köztes belépés nélkül érkezett Grúzia területére. A repülőgép-forgalmi tranzit területen való harmadik országbeli tartózkodás nem minősül belépésnek.

### **Együttes nyilatkozat Dániára vonatkozóan**

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáira. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Grúzia és Dánia e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön egymással.

### **Együttes nyilatkozat Izlandra és Norvégiára vonatkozóan**

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Unió, valamint Izland és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Grúzia e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal és Norvégiával.

### **Együttes nyilatkozat Svájcra vonatkozóan**

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Unió és Svájc között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel a Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 2008. március 1-i megállapodására. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Grúzia e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Svájjal.